



Ekaterina Guerbek

Russian language translator and interpreter working from English, Spanish and French

Services: **Creative translation (transcreation)** · Specialised translation · Localisation · Editing · Transcription · Term base creation and maintenance · Linguistics consultancy · Interpretation

Main translation specialities: · Art and architecture · Ceramics · Cosmetics · Education · Fashion and textile · Gastronomy · History · Law · Linguistics and literature · Marketing and advertising · Real estate · Tourism

Over 20 years' translation and interpretation experience. Native Russian speaker (Saint Petersburg, Russia), presently residing in Spain.

Academic background

- ✓ **M.A. in linguistics**, Saint Petersburg State University, Russia, 1987: Russian, English, Spanish and French.
- ✓ **PhD. in philology**, Saint Petersburg State University, Russia, 1997.
- ✓ **M.A. in multimedia translation**, University of Vigo, Spain, 2018.

Career highlights

Translations into Russian

Art

- ✓ Articles for *Третьяковская галерея* [Tretyakov Gallery magazine], Moscow, No. 4, 2015: monographic issue on Spanish art and museums (Prado Museum, Thyssen-Bornemisza Museum, contemporary art) <http://www.tg-m.ru/magazine/archive/2015/4>
- ✓ Illustrated biography of Salvador Dalí: *Иллюстрированная биография Сальвадора Дали*. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2018. <https://www.dosde.com/en/illustrated-biography-of-salvador-dali.html>
- ✓ The Alhambra of Granada: *Гранадская Альгамбра*. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2019. <https://www.dosde.com/en/alhambra-de-granada-909.html>

Tourism

- ✓ Texts for Paradores de Turismo de España, Spanish State hotel chain's Russian language website and blog on tourism and gastronomy. 2013–2016.

Sport

- ✓ FC Barcelona, club history: ФК «Барселона». Полная история клуба. Barcelona, Ed. Dos del Arte, 2017. <http://www.dosdearte.com/fc-barcelona-es-c-1-p-1-pr-16350.html>

Fashion

- ✓ Bilingual articles in *Modapiel* [footwear industry journal], No. 120, 1/2013, Barcelona. Co-author of a special report on footwear shops and boutiques in Saint Petersburg. <http://www.modapiel.net/>

Translation and research

Under partnering arrangements between the University of St. Petersburg and the Regional Government of Galicia's Ramón Piñeiro Centre for Humanities Research, translation from Russian into Galician of the university textbook *Fraseoloxía eslava*, by V. Mokienko. Santiago de Compostela, 2000. 502 pages.

(<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava-manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>). A review of this translation can be found in point 3 of the following article:

(https://www.researchgate.net/publication/28303237_A_relevancia_da_teoria_da_melabilidade_de_Valerij_Mokienko_a_traves_da_sua_monografia_Fraseoloxia_Eslava_1980_trad_2000). Collaboration with the journal *Cadernos de Fraseoloxía Galega* as translator of articles by Russian researchers and author of a review paper. (http://www.cervantesvirtual.com/portales/esteban_echeverria/obra/num-7-2005/; <http://www.cervantesvirtual.com/busador/?q=Fraseolox%C3%ADa+Galega.+N%C3%BAm.+8%2C+2006>).

Translations of Russian literature

Translations from Russian into Galician with co-translators and/or editors: *Crime and Punishment* by F. Dostoyevsky (https://gl.wikipedia.org/wiki/Crime_e_castigo; review: https://www.lavozdegalicia.es/noticia/television/2004/03/06/hai-publicar-galego-mellor-literatura-mundial/0003_2484061.htm), *Diary of a Madman* by N. Gógol (http://tradutoresgalegos.com/pdf/diario_tolo.pdf); co-editor and translator for *Só o silencio me responde: poemas escollidos...* [selected poems by A. Akhmatova] (<http://rinoceronte.gal/editora/pf/so-o-silencio-me-responde/>).

Interpretation

- ✓ Interpreter-guide with the Sputnik Youth International Tourist Bureau at Saint Petersburg, Russia (Hermitage State Museum, St. Isaak's Cathedral State Museum, etc.), 1985-1991.
- ✓ Interpreter for Regional Department of Justice and Interior of Galicia (Spain), 2002-2010.
- ✓ Interpreter for travel agencies of Santiago de Compostela, Spain, from 2008 to date.
- ✓ Consecutive interpreter for Russian delegations of textile, ceramics, stone and fishery industrialists in 2009-2012 (organised by the Regional Government of Galicia, the textile industry employers' confederation, the Chamber of Commerce, Spain).

* * *

- ✓ Member of *Cadernos de Rusística Española* Advisory Board (journal published by the University of Granada, Spain) <http://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/about/editorialTeam>
- ✓ Reviewer of English-Russian and Spanish-Russian translation tests for Translators Without Borders.

* * *

- ✓ I collaborate with book and journal publishers, advertising, translation, localisation and travel agencies, museums, hotel chains, universities and government bodies in a number of countries.

Academic appointments

- ✓ Teacher of Russian and researcher at the Academy of Independent Humanities, affiliated with Saint Petersburg State University, Russia, 1991-1994.
- ✓ Senior lecturer at the Advanced Training Centre on Philology and Regional Geography for Teachers and Researchers, Saint Petersburg State University, 1997-2000.
- ✓ Teacher of Russian and co-ordinator of the Russian Division of the Modern Language Centre, University of Santiago de Compostela, 2002-2005.
- ✓ Teacher of Russian at Welton Tourism High School, Vigo, 2002-2006.
- ✓ Teacher of Russian at the University of Vigo Language Centre, 2005-2014.

- ✓ Tutor for Russian, Spanish National Distance University, 2010-2019.
- ✓ Individual member of the prestigious International Association of Teachers of Russian Language and Literature (MAPRYAL) since May 2007.

Publications

Author of 18 articles on linguistics, six dealing with translation:

- ✓ E. E. Guerbek "Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма" [Problems of translation as part of the localization of websites in the area of museums and other cultural tourism locations] // *Образ мысли: актуальные вопросы русско-испанского и испано-русского перевода / Modos de pensar: Cuestiones actuales de traducción Ruso-Español / Español-Ruso*. MAPRYAL, St. Petersburg, 2020. P. 117-122 (currently being published).
- ✓ E. Guerbek, L. Zamisova. Sobre los conocimientos de la cultura meta necesarios para la traducción de textos turísticos en lenguas eslavas (ruso y checo) // *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*. Tirant Humanidades, Valencia, 2019. P. 137-146. <https://issuu.com/tirantoblanch/docs/811997c9c205f162516a3e3398d04deb>
- ✓ E. Guerbek. 'A importancia do significado literal do fraseoloxismo na tradución da obra literaria' // *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation*. María Isabel González Rey (ed.). Verlag Dr.Kovač, Hamburg, 2008. Pp. 93-105. (<http://www.verlagdrkovac.de/3-8300-3911-5.htm#top>)
- ✓ E. Guerbek. 'Traducir a Dostoievski: do ruso ao galego' // *Viceversa: Revista galega de tradución*, No. 9/10, 2003-2004, pp.155-164. (<https://dialnet.unirioja.es/revista/6779/A/2003>)
- ✓ E. Guerbek. A obra que xurdiu do frío' // *Guía dos libros novos*, Santiago de Compostela, July – August, 2003, p. 8.
- ✓ E.E. Guerbek, V.M. Mokienko. 'Observacións da versión galega' // V.M.Mokienko'. *Fraseoloxía eslava*. Santiago de Compostela, Centro Ramón Piñeiro de Investigación en Humanidades da Xunta de Galicia, 2000, pp.17-20. (<http://www.cervantesvirtual.com/obra/fraseoloxia-eslava--manual-universitario-para-a-especialidade-de-lingua-e-literatura-rusa/>)

Congresses

Participant at a host of university and translator association congresses, and speaker at several, including:

- ✓ International Congress "Ways of thinking. Current issues of Russian-Spanish and Spanish-Russian translation" (Málaga, St. Petersburg Russian Museum Collection. MAPRYAL, Universities of Granada and Málaga, 2019), with a lecture entitled "Проблемы перевода как части локализации сайтов в сфере музеев и других объектов культурного туризма" ["Problems of translation as part of the localization of websites in the area of museums and other cultural tourism locations"]. <https://canal.ugr.es/convocatoria/i-congreso-internacional-modos-de-pensar-cuestiones-actuales-de-traduccion-ruso-espanol-espanol-ruso/>
- ✓ First International Congress 'Languages, Tourism and Translation' (University of Cordoba, 2017), with a lecture entitled 'Sobre los aspectos culturales de la traducción de textos turísticos (lenguas eslavas: ruso y checo)' [Cultural considerations in tourist text translation (Slavic languages, Russian and Czech)], in conjunction with L. Zamisova. <http://www.uco.es/filosofiayletras/boletines/wp-content/uploads/file/2017/20171006/b5-traduccion.pdf>
- ✓ 'Valenguando' — Lenguando (Valencia, 2015) with a lecture entitled 'La vida de las palabras: procesos activos en el léxico ruso' ["Word life: active processes in the Russian lexicon"]". <http://blog.lenguando.com/2015/04/ekaterina-guerbek/>
- ✓ International Congress of Phraseology and Paroemiology (University of Santiago de Compostela, Spain, 2006), with a lecture entitled 'O lugar do significado literal do fraseoloxismo no proceso da tradución da obra literaria' ['The role of the literal meaning of the idiom in literary translation']. <https://docplayer.es/25083272-Congreso-internacional-de-fraseoloxia-e-paremioloxia-universidade-de-santiago-de-compostela-de-setembro-de-2006.html>

Awards

- ✓ Placido Castro Prize (sixth edition, 2006) for the translation of *Diary of a Madman*, by N.V. Gogol, from Russian to Galician. https://gl.wikipedia.org/wiki/Premio_de_Traduci%C3%B3n_Pl%C3%A1cido_Castro

Associations

- ✓ Professional member of Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, ASETRAD [Spanish association of translation, editing and interpretation] since 2008. <https://asetrad.org/necesitas-un-traductor-corrector-o-interprete/buscador-de-socios/detalle?username=Geguerbek>

Courses

- ✓ Courses on specialised translation, linguistics, art, culture, e. g.:
 - Contemporary art. HSE Art and Design School, Russia. February-June 2019. Academic training, 76 hours. <https://openedu.ru/course/hse/CONTART/>
 - The basics of translation on arts and culture. Lingua Contact Translation School, Russia. January-March 2020. Academic and practical training. 12 hours. <https://translator-school.com/ru/osnovy-perevoda-v-sfere-kulturny-i-iskusstva>
 - Advanced training for interpreter-guides at the Hermitage State Museum and St. Isaak's Cathedral State Museum, Saint Petersburg, 1992.
 - Museums in Spain. Spanish National Distance University (UNED), university outreach course. October 2016 - January 2017. Academic training, 20 hours.
 - Art and legend in the Medieval Road to Santiago. Spanish National Distance University (UNED), university outreach course. July 2017. Academic training, 20 hours.
 - Language, Culture and Intercultural Communication. Moscow State University. September-December 2019. Academic and practical training, 72 hours. <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>
 - Advertising and media language in today's world. Saint Petersburg State University, Russia, official online course. October - December 2017. Academic and practical training, 72 hours. <https://openedu.ru/course/spbu/LNGADV/>
 - Translating marketing texts. Alliance Pro School of Specialist Translators, Russia. October-November 2018. Academic and practical training. <http://apschool.ru/kurs-perevod-marketingovyh-tekstov-s-nadezhdoj-kazantsevoj/>
 - Court interpretation, Comillas Pontifical University, Madrid, 2010.
- ✓ A number of specific courses delivered by translators' associations such as ASETRAD, AGPTI and professional portals such as ProZ.com and ConTrazoFirme.es, addressing quality, productivity, computer tools, new technologies and other translation-related concerns (2011 to date, face-to-face and online).

Certification

- ✓ Official diploma. Spanish as a Foreign Language (DELE), Cervantes Institute, C2,(2008).

- ✓ Official diploma, Portuguese as a Foreign Language, Instituto Camões, A2, (2015).
- ✓ Exam in Galician, Regional Government of Galicia, advanced (2006).

Software

- ✓ SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus, MemoQ 8, Wordfast, Memsourse
- ✓ XBench
- ✓ ABBYY Fine Reader, ABBYY Lingvo
- ✓ Microsoft Office